Porównanie tłumaczeń I Jana 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dzieci, ustrzeżcie się od ― bożków. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dzieciaczki ustrzeżcie się od bożków amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzieci, wystrzegajcie się bożków.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dzieci, ustrzeżcie się od wizerunków (bogów). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dzieciaczki ustrzeżcie się od bożków amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzieci, wystrzegajcie się bożyszczy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzieci, wystrzegajcie się bożków. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziateczki! strzeżcie się bałwanów. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synaczkowie, strzeżcie się bałwanów. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzieci, strzeżcie się fałszywych bogów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzieci, wystrzegajcie się fałszywych bogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzieci, strzeżcie się bożków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzieci, strzeżcie się bożków! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzieci, strzeżcie się bożków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzieci! Trzymajcie się z dala od fałszywych bogów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzieci strzeżcie się fałszywych bogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дітоньки, стережіться ідолів. [Амінь]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzieci, ustrzeżcie się od wizerunków. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dzieci, strzeżcie się fałszywych bogów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dziateczki, strzeżcie się Bożków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego, drogie dzieci, trzymajcie się z dala od fałszywych bogów! |

1. 1) Bożki, εἴδωλα, to obrazy, figurki, wizerunki, ale także wytwory fantazji. Wystrzeganie się ich to także wystrzeganie się fałszywej nauki. Amen, Ἀμήν, dod. P (VI); brak w א (IV); w s; <x>690 5:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:7</x>; <x>590 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)